

Ouvrage protégé -
Toute photocopie,
même partielle,
sans autorisation,
constitue une
contrefaçon.

všem dětem, a tous les enfants, to all children

MORANA

vítání jara v Čechách - skladba pro dětský smyčcový orchestr inspirovaná starým lidovým zvykem

accueil du printemps en Bohême - pièce pour orchestre à cordes de jeunes inspirée d'une coutume traditionnelle populaire

(2013)

Kryštof MAŘATKA
(1972)

Avec des bouts de vieux bois et des morceaux de paille, les enfants fabriquent Morana - un "épouvantail femme" symbolisant l'Hiver morte. Ils l'habillent de tissus blancs et la décorent avec divers objets.

Ze starých prkýnek a slámy si děti vyrobí Moranu - strašáka, jenž představuje chmurnou zimu.

Oblékají ji do ženských bílých šatů a zdobí nejrůznějšími předměty.

STROJENÍ / DÉGUISEMENT



4/4 ♩ = 76-88

Partie(s)
ad libitum

Violon, ou Alto, ou Flûte
ou Hautbois, ou Trompette, ou Piano

ou Clarinette en Si b

ou Cor en Fa

ou Violoncelle, ou Contrebasse,
ou Basson

Orchestre à cordes
de jeunes

Éventuelle partie de VI. II
manquant jouée par Altos C

Éventuelle partie de Vlc.
manquant jouée par Altos D

Éventuelle partie d'Alto
manquant jouée par
Violoncelles C

Éventuelle partie de
Contrebasse manquant
jouée par Violoncelles D

Violons I A

Violons I B

Violons II A

Violons II B

Altos A

Altos B

Altos C

Altos D

Violoncelles A

Violoncelles B

Violoncelles C

Violoncelles D

Contrebasses

6 7 8 9 10 11

rit. ----- A tempo

Musical score for measures 6 through 11. The score includes parts for Violins I and II (VI. I A, VI. I B, VI. II A, VI. II B), Alto saxophones (Alt. A, Alt. B, Alt. C, Alt. D), Violins (Vlc. A, Vlc. B, Vlc. C, Vlc. D), and Contrabass (Cb.). The score features various musical notations including notes, rests, dynamics (p, f), and performance instructions like 'rit.' and 'A tempo'. Handwritten annotations include 'Vcl.' in the Vlc. B staff and 'cb.' in the Cb. staff. A large 'V' is written above the first violin parts in measures 8 and 9. The score is divided into measures 6, 7, 8, 9, 10, and 11.



Avec Morana fixée sur un bâton en bois, les enfants traversent le village en chantant des comptines et reçoivent des étrennes.

S Moranou na dřevěné holi děti obcházejí vesnici a koledují.

21

22

23

24

25

26

27

28

KOLEDA / ÉTRENNES

Musical score for VI. I A, VI. I B, VI. II A, VI. II B, Alt. A, Alt. B, Alt. C, Alt. D, Vlc. A, Vlc. B, Vlc. C, Vlc. D, and Cb. The score includes various musical notations such as *pizz*, *f*, *subpont.*, *ord.*, and *val.* (valley).

29 30 31 32 33 34 35

29

VI. I A *pizz.*

VI. I B *pizz.*

VI. II A *(pizz.)* *arco* *f* *pizz.*

VI. II B *(pizz.)* *arco* *f* *pizz.*

Alt. A *(pizz.)* *arco* *f* *pizz. (h)*

Alt. B *(pizz.)* *arco* *f* *pizz. (h)*

Alt. C *(pizz.)* *arco* *f* *pizz. b*

Alt. D *(pizz.)* *arco* *f* *pizz.*

Vlc. A *(pizz.)* *arco* *f* *pizz. b*

Vlc. B *(pizz.)* *arco* *f* *pizz. b*

Vlc. C *(pizz.)* *arco* *f* *pizz.*

Vlc. D *(pizz.)* *arco* *f* *col legno*

Cb. *(pizz.)* *arco* *f* *col legno*



Portant Morana à la tête d'une procession, les enfants quittent le village et se dirigent vers la rivière pour "faire sortir la Mort".

V čele s Moranou pak průvod dětí vynáší smrt a mří k vodě.

65

66

67

VYNÁŠENÍ / SORTIE

3/4 ♩ = 88 - 96

* à la corde, le plus court possible.

♩ sul pont.

II sul pont. (f)

II sul pont. (f)

Att. sul pont. (f)

sul pont. (f)

sul pont. (f)

sul pont. (f)

sul pont. (f)

sul pont. (f)

sul pont. (f)

sul pont. (f)

poco animato

Musical score for VI. I A, VI. I B, VI. II A, VI. II B, Alt. A, Alt. B, Alt. C, Alt. D, Vlc. A, Vlc. B, Vlc. C, Vlc. D, and Cb. with various performance markings like 'vel.', 'ch.', and 'sul pont.'

X/X/

K/G/H/

73

74

75

76

77

78

79

80

Musical score for string and woodwind instruments, measures 73-80. The score is arranged in 12 staves, labeled VI. I A, VI. I B, VI. II A, VI. II B, Alt. A, Alt. B, Alt. C, Alt. D, Vlc. A, Vlc. B, Vlc. C, and Cb. The notation includes various rhythmic patterns and dynamic markings such as *mf* and *f*. Handwritten annotations above the staves include the measure numbers 73-80 and the letter 'D' in a box, which appears to be a rehearsal or section marker. The woodwind parts (Alts. A-D) feature more complex rhythmic patterns, including sixteenth and thirty-second notes, while the string parts (Vlcs. A-D and Cb.) provide a steady accompaniment.

81 82 83 84 85 86 87 88

The musical score consists of ten staves. The top two staves are Violin I (VI. I A and VI. I B) in treble clef. The next two are Violin II (VI. II A and VI. II B) in treble clef. The fifth staff is Alto A (Alt. A) in alto clef. The sixth staff is Alto B (Alt. B) in alto clef. The seventh staff is Alto C (Alt. C) in alto clef. The eighth staff is Alto D (Alt. D) in alto clef. The ninth staff is Viola (Vlc. A) in alto clef. The tenth staff is Violoncello (Vlc. B) in bass clef. The eleventh staff is Violoncello (Vlc. C) in bass clef. The twelfth staff is Violoncello (Vlc. D) in bass clef. The thirteenth staff is Contrabass (Cb.) in bass clef.

Handwritten annotations include:

- A large 'I' above measure 83 on the Violin I B staff.
- A large 'II' above measure 83 on the Violin II B staff.
- The word 'Alto' written across measures 83-84 on the Alto B staff.
- The word 'Vcl' written above measure 84 on the Violoncello B staff.
- The word 'Cb.' written above measure 86 on the Contrabass staff.
- Small 'D' markings above various notes in measures 83, 84, 85, 86, 87, and 88.
- A large bracket on the right side of the Violin I and Violin II staves, spanning measures 87 and 88.



Une fois arrivés à la rivière, les enfants chantent des airs et des mélodies populaires puis jettent Morana dans l'eau pour s'en débarrasser.

U řeky děti zplývají a potom vhodí Moranu do vody.

U VODY / AU BORD DE L'EAU

130 131 132 133 134 135 136

Meno, mosso $\text{♩} = 72$

1 pupitre VI. I Δ

I $\frac{4}{4}$ *su/A*

mf

VI. I A *col legno*

VI. I B *f col legno*

VI. II A *f col legno*

VI. II B *f col legno*

Alt. A *f col legno*

Alt. B *f col legno*

Alt. C *f col legno*

Alt. D *f col legno*

Vcl. A *f col legno*

Vcl. B *f col legno*

Vcl. C *f col legno*

Vcl. D *arco, col legno*

Cb. *arco, col legno*

f

K/F|G/A|H||

Poco più mosso ♩ = 84

141

Partie(s) ad libitum

137

Fl. ou Héb. ou Trp. ou Bœ.

VI. ou Alt. ou Pno. ou Vlc.

Cl. en Si b

Cor en Fa

Cb.

(jouer)

1 pupitre VI. I A

137 chanter

VI. I A et B

prononciation : Fi - a - la rú - ze kví - stí ne - mú - ze kví - stí ne - mú - ze, Ne - sem dě - vě - nu vej - dum - ky zdo - be - nu, Né - sem dié - vié - nou, vé - eill - dour - ky zdo - bé - nou

chanter

VI. II A et B

prononciation : Fi - a - la rú - ze kví - stí ne - mú - ze kví - stí ne - mú - ze, Ne - sem dě - vě - nu vej - dum - ky zdo - be - nu, Né - sem dié - vié - nou, vé - eill - dour - ky zdo - bé - nou

1 pupitre Alt. A

chanter

1 pupitre Alt. A

Fi - a - la rú - ze kví - stí ne - mú - ze kví - stí ne - mú - ze, Ne - sem dě - vě - nu vej - dum - ky zdo - be - nu, Né - sem dié - vié - nou, vé - eill - dour - ky zdo - bé - nou

prononciation : Fi - ya - la rou - jé kví - stí né - mou - jé kví - stí né - mou - jé, Né - sem dié - vié - nou, vé - eill - dour - ky zdo - bé - nou

chanter

Alt. A et B

Fi - a - la rú - ze kví - stí ne - mú - ze kví - stí ne - mú - ze, Ne - sem dě - vě - nu vej - dum - ky zdo - be - nu, Né - sem dié - vié - nou, vé - eill - dour - ky zdo - bé - nou

prononciation : Fi - ya - la rou - jé kví - stí né - mou - jé kví - stí né - mou - jé, Né - sem dié - vié - nou, vé - eill - dour - ky zdo - bé - nou

chanter

Alt. C et D

Fi - a - la rú - ze kví - stí ne - mú - ze kví - stí ne - mú - ze, Ne - sem dě - vě - nu vej - dum - ky zdo - be - nu, Né - sem dié - vié - nou, vé - eill - dour - ky zdo - bé - nou

prononciation : Fi - ya - la rou - jé kví - stí né - mou - jé kví - stí né - mou - jé, Né - sem dié - vié - nou, vé - eill - dour - ky zdo - bé - nou

chanter

Vlc. A et B

Fi - a - la rú - ze kví - stí ne - mú - ze kví - stí ne - mú - ze, Ne - sem dě - vě - nu vej - dum - ky zdo - be - nu, Né - sem dié - vié - nou, vé - eill - dour - ky zdo - bé - nou

prononciation : Fi - ya - la rou - jé kví - stí né - mou - jé kví - stí né - mou - jé, Né - sem dié - vié - nou, vé - eill - dour - ky zdo - bé - nou

chanter

Vlc. C et D

Fi - a - la rú - ze kví - stí ne - mú - ze kví - stí ne - mú - ze, Ne - sem dě - vě - nu vej - dum - ky zdo - be - nu, Né - sem dié - vié - nou, vé - eill - dour - ky zdo - bé - nou

prononciation : Fi - ya - la rou - jé kví - stí né - mou - jé kví - stí né - mou - jé, Né - sem dié - vié - nou, vé - eill - dour - ky zdo - bé - nou

chanter

Cb.

Fi - a - la rú - ze kví - stí ne - mú - ze kví - stí ne - mú - ze, Ne - sem dě - vě - nu vej - dum - ky zdo - be - nu, Né - sem dié - vié - nou, vé - eill - dour - ky zdo - bé - nou

prononciation : Fi - ya - la rou - jé kví - stí né - mou - jé kví - stí né - mou - jé, Né - sem dié - vié - nou, vé - eill - dour - ky zdo - bé - nou

Signification du texte chanté :

K/F²/F/G/A/H

Violette et rose ne peuvent pas fleurir,
 ne peuvent pas fleurir.
 Nous portons la poupée
 décorée de coquilles d'œufs,
 Morana est couchée et flotte sur l'eau,
 L'ito vert, on est bien.

Au moment précis du lancement de Morana dans l'eau, les enfants se mettent à courir pour que "la Mort noyée" ne les rattrape pas.
 Ve chvilki, kdy děti vhodí Moranu do vody se všichni dají na útěk aby je utopená smrt nelapila.



UTÍKEJTE !! COUREZ !!

Orchestre Tutti

VI. I A B 158 *crier très fort*
 VI. II A B
 Alt. A B C D
 Vlc. A B C D
 Cb.

hop U - ti - kej - te | Mo - ra - na |
 Ou - ti - kény - té

Orch. Tutti 160 (crier) *fff* Mo - ra - na | 161 (crier) hop (pied) | 162 (crier) U - ti - kej - te |
 trrrr... (pied) Ou - ti - kény - té (pied)

Frappe du pied contre le sol.

Orch. Tutti 163 *accél.* (crier) 164 165 (crier) (pied)
 U - ti - kej - te u - ti - kej - te u - ti - kej - te
 Ou - ti - kény - té ou - ti - kény - té ou - ti - kény - té

Subito lento

166 *jouer ord.* 167 168 169 170 171 172

VI. I A *jouer ord.*
 VI. I B *gliss.*
 VI. II A *gliss.*
 VI. II B *gliss.*
 Alt. A *gliss.*
 Alt. B *gliss.*
 Alt. C *gliss.*
 Alt. D *gliss.*
 Vlc. A *gliss.*
 Vlc. B *gliss.*
 Vlc. C *gliss.*
 Vlc. D *gliss.*
 Cb. *gliss.*

Vel. *Al.* *Al.* *d.*

120 mes. 40

G/F/A



Lito est un objet fabriqué de branches fraîches, décoré par des rubans et des coquilles d'œufs d'oise colorées. En quittant la rivière, les enfants ramènent le "Lito" au village à la place de Morana partie, annonçant ainsi l'arrivée du Printemps. Ils chantent et célèbrent le retour de la vie.

Lito je uděláno z čerstvých větví ozdobených barevnými penkami a vejčumky. Děti ho přinášejí místo utopené Morany zpět do vesnice a oslavují tak příchod Jara a návrat života zpěvem i tancem.

Lito 188
 Subito lento $\text{♩} = 38 - 44$
 poco a poco animato

186 *accel.* →
 187

189 190 191
v *v v v v*

186

VI. I A

VI. I B

VI. II A

VI. II B

Alt. A

Alt. B

Alt. C

Alt. D

Vlc. A

Vlc. B

Vlc. C

Vlo. D

Cb.

A/B/A

K/H

Viol. I
Viol. II
Vla. C
Vla. B
Vla. A
Alt. D
Alt. C
Alt. B
Alt. A
Vl. II B
Vl. II A
Vl. I B
Vl. I A

(sempre animato)

192

193 194 195 196 197

198

199

200

Jean?

Karine? 201

202

Animato (♩ = 104)

Fl. ou Hib.
ou Trp.
ou B^{on}.

Vi. ou Alt.
ou Pno.

Cl. en Si b

Cor en Fa

Vcl.

Cb.

Partie(s)
ad libitum

Basson : 8^{ve} *ff*

VI. I A *pizz.*

VI. I B *pizz.*

VI. II A *pizz.*

VI. II B *pizz.*

Alt. A *pizz.*

Alt. B *pizz.*

Alt. C *pizz.*

Alt. D *pizz.*

Vcl. A *pizz.*

Vcl. B *pizz.*

Vcl. C *pizz.*